

◎ワーキング・ホリデー査証に関する日本国政府とチェコ共和国政府との間の協定

(略称) チェコとのワーキング・ホリデー査証協定

二〇一七年 六月二七日 東京で

二〇一八年 一月 一日 効力発生

二〇一九年 四月二六日 告示

(外務省告示第一四三号)

目次	ページ
前文	二二九
第一条 ワーキング・ホリデー査証の無償発給	二二九
第二条 ワーキング・ホリデー査証の申請	二三一
第三条 滞在及び就労の許可	二三一
第四条 発給する査証の数の通報	二三一
第五条 国内法令の遵守	二三二
第六条 協定の実施	二三二
第七条 効力発生、一時的な停止及び終了	二三二
末文	二三三

ワーキング・ホリデー査証に関する日本国政府とチェコ共和国政府との間の協定

日本国政府及びチェコ共和国政府（以下「両締約国政府」といい、個別に「締約国政府」という。）は、

両国の間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、

両国の間の相互理解を促進することを目的としてそれぞれの国民、特に青少年に対し、他方の国の文化及び一般的な生活様式を正當に理解するための一層広範な機会を提供することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国政府は、他方の締約国（以下「派遣国」という。）の領域内に居住する派遣国の国民に対し、当該派遣国の国民が次に掲げる要件を全て満たすときは、ワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。

- (a) 主として休暇を過ごすために他方の締約国（以下「受入国」という。）の領域に入国する意図を有すること。
- (b) ワーキング・ホリデー査証申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
- (c) 被扶養者を同伴しないこと。(i)(e)の規定の適用上、自己の有効な査証を所持する者は、被扶養者とはみなさない。
- (d) 有効期間が受入国における予定滞在期間を二箇月以上超える有効な旅券及び帰国のための旅行切符又はそのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。

チェコとのワーキング・ホリデー査証協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
REGARDING WORKING HOLIDAY VISAS

The Government of Japan and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to collectively as the "Contracting Parties" and individually as the "Contracting Party"),

In a spirit of promoting closer co-operative relationship between the two States, and

Desirous of providing wider opportunities for nationals of their States, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other State for the purpose of promoting mutual understanding between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall issue, free of charge, to a national of the State of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "sending State") residing in the territory of that State a working holiday visa if such national meets all of the following requirements:

- (a) intending to enter the territory of the State of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "receiving State") primarily for the purpose of spending holidays;
- (b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for the working holiday visa;
- (c) not being accompanied by dependants; for the purposes of this sub-paragraph, a person in possession of a valid visa of his or her own shall not be considered as a dependant;
- (d) possessing a valid passport with validity exceeding the intended length of stay in the receiving State by at least three (3) months, and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such ticket;

- (e) 受入国における滞在の当初の一箇月間に生計を維持するための相当な資金（受入国の関係当局の裁量による額とする。）を所持すること。
- (f) 以前にワーキング・ホリデー査証の発給を受入国から受けていないこと。
- (g) 受入国において効力を有する法令によって要求される十分な健康保険に加入していること。
- (h) 受入国の領域への入国のために必要な全ての健康に関する要件を満たすこと。
- (i) 犯罪経歴を有しないこと。
- 2 ワーキング・ホリデー査証を申請することにより、申請者は、次に掲げる意図を全て有していることを承認するものとする。
- (a) 受入国を滞在終了時に出国し、かつ、受入国に滞在する間に在留資格を変更しないこと。
- (b) 受入国において効力を有する法令を受入国に滞在する間に遵守すること。
- 3 受入国が派遣国の国民に対して発給するワーキング・ホリデー査証については、次のとおりとする。
- (a) 受入国がチエコ共和国である場合には、発給の日から最長一年間有効な数次入国査証
- (b) 受入国が日本国である場合には、発給の日から三箇月間有効な一次入国査証
- 4 1の規定にかかわらず、各締約国政府は、受理した特定の査証申請を認めない権利を留保する。

- (e) possessing reasonable funds, at the discretion of the relevant authorities of the receiving State, for the maintenance of his or her stay in the receiving State during the initial one (1) month of the stay;
- (f) not having previously been issued the working holiday visa by the receiving State;
- (g) having sufficient medical insurance as required by laws and regulations in force in the receiving State;
- (h) complying with all health requirements necessary for entry into the territory of the receiving State; and
- (i) having no criminal record.
2. By applying for working holiday visa, the applicant confirms all of the following intentions:
- (a) to leave the receiving State at the end of his or her stay and not alter his or her status of residence during the stay; and
- (b) to comply with the laws and regulations in force in the receiving State during his or her stay in the receiving State.
3. Working holiday visa issued by the receiving State to nationals of the sending State shall be:
- (a) multiple entry visa valid for up to one (1) year from the date of issuance where the receiving State is the Czech Republic.
- (b) single entry visa valid for three (3) months from the date of issuance where the receiving State is Japan.
4. Notwithstanding paragraph 1 above, each Contracting Party reserves the right not to approve any particular visa application it receives.

第二条

各締約国政府は、派遣国の国民に対し、派遣国にある受入国の大使館において、ワーキング・ホリデー査証を申請することを許可する。必要な場合には、申請者は、資格を決定するために大使館の代表者による面接を受ける。

第三条

1 チェコ共和国政府は、有効なワーキング・ホリデー査証を所持する日本国民に対し、当該査証の有効期間中、チェコ共和国に滞在することを許可する。チェコ共和国政府によって発給されるワーキング・ホリデー査証の有効期間は、延長することができない。

2 日本国政府は、有効なワーキング・ホリデー査証を所持し、及びその有効期間内に日本国の領域に入国するチェコ共和国国民に対し、入国の日から一年までの期間、日本国に滞在することを許可する。チェコ共和国国民は、日本国において効力を有する法令に従って入国審査官に対し再び入国する意図を表明して出国するときは、許可された滞在期間内の再入国の許可を受けたものとみなされる。

3 各締約国政府は、自国において効力を有する法令に従い、1又は2に規定する派遣国の国民に対し、旅行資金を補うために休暇の付随的な活動として就労許可可能なことを認める。

4 1及び2の規定にかかわらず、各締約国政府は、この協定に基づいて査証を発給された者であって、好ましくないと認めるもの、自国の領域への入国を拒否し、又はこの協定に基づいて入国を認められた者であって、好ましくないと認めるものを出国させる権利を留保する。

第四条

両締約国政府は、相互主義に基づき第一条の規定により一暦年中に発給される査証の最大数について相互に、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生から九十日以内に書面により通報する。両締約国政府は、この数を毎年外交上の公文の交換を通じて変更する権利を留保する。

チェコとのワーキング・ホリデー査証協定

Article 2

Each Contracting Party shall permit nationals of the sending State to apply for the working holiday visas at the Embassy of the receiving State located in the sending State. When necessary, the applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine his or her eligibility.

Article 3

1. The Government of the Czech Republic shall permit the nationals of Japan who possess a valid working holiday visa to stay in the Czech Republic for the period of the validity of the visa. The validity of the working holiday visas issued by the Government of the Czech Republic may not be extended.

2. The Government of Japan shall permit the nationals of the Czech Republic who possess a valid working holiday visa and enter the territory of Japan within the period of its validity to stay in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry. The nationals of the Czech Republic shall, if they depart from Japan having expressed to an immigration inspector the intention of re-entering Japan in accordance with the laws and regulations in force in Japan, be deemed to have been granted the re-entry permission during the permitted period of stay.

3. Each Contracting Party shall allow the nationals of the sending State as referred to in paragraph 1 or 2 above to engage in employment without work permit as an incidental activity of their holidays for the purpose of supplementing their travel funds in accordance with the laws and regulations in force in the respective States.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, each Contracting Party reserves the right to refuse entry into the territory of its State to any person who has been issued a visa under this Agreement and whom it may consider undesirable, or remove any person who has obtained entry under this Agreement and whom it may consider undesirable.

Article 4

The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through diplomatic channels, within ninety (90) days from the entry into force of this Agreement about the maximum number of visas to be issued under Article 1 on the basis of reciprocity in a calendar year. The Contracting Parties may change the number annually through an exchange of diplomatic notes.

チエコとのワーキング・ホリデー査証協定

第五条

ワーキング・ホリデー査証により受入国の領域に入国したいずれの締約国政府の国の国民も、受入国に滞在する間、受入国において効力を有する法令に従う。

第六条

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の規定は、それぞれの国において効力を有する法令に従って実施される。

第七条

効力発生、
停止的及び
終了

1 いずれの締約国政府も、他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要な国内手続の完了を書面により通報する。この協定は、これらの通報のうちいずれか遅い方の通報が受領された日の属する月の翌々月の初日に効力を生ずる。

2 この協定の解釈に関するいかなる紛争も、両締約国政府により外交上の経路を通じて解決される。

3 この協定の改正については、いつでも両締約国政府の間で交渉することができ、これらの改正は書面により行われる。

4 この協定の規定については、いつでも外交上の経路を通じて締約国政府の間の協議の対象とすることができ、

5 いずれの締約国政府も、前記の規定の全部又は一部の実施を公の秩序のために一時的に停止することができる。このような停止又はその解除は、外交上の経路を通じて他方の締約国政府に直ちに通告される。

6 いずれの締約国政府も、三箇月前までに他方の締約国政府に対して書面により通告することにより、この協定を終了させることができる。



Article 5

Nationals of the State of either Contracting Party who have entered the territory of the receiving State with the working holiday visas shall comply with the laws and regulations in force in the receiving State during their stay in the receiving State.

Article 6

Unless otherwise provided for in this Agreement, the provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective States.

Article 7

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of receipt of the latter of these notifications.

2. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

3. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Contracting Parties at any time. These amendments shall be concluded in written form.

4. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

5. Either Contracting Party may suspend the implementation of the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public order. Any such suspension or lifting thereof shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

6. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving three (3) months written notice to the other Contracting Party.

末
文

7 この協定の終了又はこの協定のいかなる規定の実施の停止の後においても、両締約国政府により外交上の経路を通じて別段決定される場合を除くほか、各締約国政府は、派遣国の国民であつて、当該終了又は停止の日において、有効なワーキング・ホリデー査証が発給されているもの又は第三条の規定により受入国における滞在が認められているもの入国又は滞在の希望について好意的な考慮を払う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十七年六月二十七日に東京で、ひとしく正文である日本語、チェコ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

嶋崎 郁

チェコ共和国政府のために

ヴァーツラフ・コラヤ

7. Notwithstanding termination of this Agreement or suspension of the implementation of any provisions of this Agreement, unless otherwise decided by the Contracting Parties through diplomatic channels, each Contracting Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the sending State who, at the date of such termination or suspension, has been issued a valid working holiday visa or is permitted to stay in the receiving State in accordance with Article 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on 27 June 2017, in duplicate, each in the Japanese, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN

嶋崎郁

FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

Václav Kolařka

DOHODA MEZI
VLÁDOU JAPONSKA A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O VÍZECH K PRACOVNÍ DOVOLENĚ

Vláda Japonska a vláda České republiky (dále označované společně jako "smluvní strany" a jednotlivě jako "smluvní strana"),

v duchu prorazování užší spolupráce mezi oběma státy a s přáním poskytovat více příležitosti občanům svých států, zejména mládeži, k poznávání kultury a celkového způsobu života druhého státu za účelem lepšího vzájemného porozumění obou států,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Každá smluvní strana zdarma vydá vízum k pracovní dovoleně občanovi státu druhé smluvní strany (dále jen "vysílající stát") s pobytem v tomto státě, pokud takový občan splní všechny následující požadavky:

- (a) hodlá vstoupit na území státu druhé smluvní strany (dále jen "přijímající stát") především za účelem stravení dovolené;
- (b) je v době podání žádosti o vízum k pracovní dovoleně ve věku osmáct (18) až třicet (30) let, obojí včetně;
- (c) není doprovázen závislými osobami; pro účely tohoto písmene se osoba, která má vlastní platné vízum, nepovažuje za závislou osobu;
- (d) má platný cestovní pas, jehož platnost přesahuje předpokládanou dobu pobytu nejméně o tři (3) měsíce, a zpáteční jízdenku či dostatečné prostředky k zakoupení takové jízdenky;
- (e) má podle posouzení příslušných úřadů přijímajícího státu dostatečné finanční prostředky k úhradě svých životních nákladů při svém pobytu v přijímajícím státě po dobu prvního jednoho (1) měsíce pobytu;
- (f) dosud mu přijímajícím státem nebylo vydáno vízum k pracovní dovoleně;

(g) má dostatečné zdravotní pojištění v rozsahu stanoveném právními předpisy platnými v přijímajícím státě;

(h) splňuje veškeré zdravotní požadavky nezbytné pro vstup na území přijímajícího státu; a

(i) nemá záznam v rejstříku trestů.

2. Podáním žádosti o vízum k pracovní dovoleně žadatel potvrzuje všechny své následující závěry:

- (a) opustit přijímající stát na konci svého pobytu a v průběhu pobytu nezmenit účel svého pobytu a
- (b) dodržovat po dobu svého pobytu v přijímajícím státě právní předpisy platné v přijímajícím státě.

3. Víza k pracovní dovoleně vydávaná přijímajícím státem občanům vysílajícího státu jsou:

- (a) víza pro opakovaný vstup platná až na jeden (1) rok ode dne vydání, pokud je přijímajícím státem Česká republika.
- (b) víza pro jeden vstup platná tři (3) měsíce ode dne vydání, pokud je přijímajícím státem Japonsko.

4. Neohledě na odstavec 1 výše, každá smluvní strana si vymazuje právo zamítnout jakoukoli konkrétní žádost o vízum, kterou obdrží.

Článek 2

Každá smluvní strana umožní občanům vysílajícího státu žádat o víza k pracovní dovoleně na velvyslanectví přijímajícího státu nacházejícím se ve vysílajícím státě. Pokud je to nezbytné, s žadatelem bude zástupci velvyslanectví proveden pohovor ke stanovení jeho způsobilosti je získat.

Článek 3

1. Vláda České republiky povolí občanům Japonska, kteří mají platné vízum k pracovní dovoleně, pobývat v České republice po dobu platnosti víza. Platnost viz k pracovní dovoleně vydaných vládou České republiky není možné prodloužit.

2. Vláda Japonska povolil občanům České republiky, kteří mají platné vízum k pracovním dovozením a vstupní na území Japonska v době jeho platnosti, pobývat v Japonsku po dobu až jednoho (1) roku ode dne vstupu. Na občany České republiky, kteří v souladu s právními předpisy platnými v Japonsku před opuštěním Japonska imigračnímu inspektorovi sdělili, že mají v úmyslu se do Japonska vrátit, se po dobu povoleného pobytu bude pohlížet, jako by jim bylo vydáno povolení k návratu.

3. Každá ze smluvních stran umožní občanům vysílajících státní uvedeným v odstavci 1 nebo 2 výše vykonávat práci bez pracovního povolení v souladu s právními předpisy daného státní jako příležitostnou činnost v rámci jejich dovolené za účelem zajištění financování jejich cesty.

4. Nehledě na odstavce 1 a 2 výše si každá smluvní strana vyhrazuje právo odepřít vstup na území svého státní jakékoliv osobě, které bylo vydáno vízum podle této dohody a kterou by považovala za nežádoucí, nebo vyhnout jakoukoliv osobu, které byl povolen vstup na základě této dohody a kterou by považovala za nežádoucí.

Článek 4

Smluvní strany si vzájemně diplomatickou cestou ve lhůtě devadesáti (90) dnů od vstupu této dohody v platnost písemně oznámí na základě reciprocitly maximální počet viz vydávaných podle článku 1 v kalendářním roce. Smluvní strany mohou tento počet každoročně měnit výměnou diplomatických not.

Článek 5

Občané státní každé smluvní strany, kteří vstoupili na území přijímajícího státní s vízem k pracovním dovozením, budou během svého pobytu v přijímajícím státní dodržovat právní předpisy platné v přijímajícím státní.

Článek 6

Nestranoví-li tato dohoda jinak, ustanovení této dohody se provádějí v souladu s právními předpisy platnými v příslušných státních.

Článek 7

1. Smluvní strany si diplomatickou cestou vzájemně písemně oznámí splnění svých vnitrostátních postupů nezbytných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po obdržení pozdějšího z oznámení.

2. Jakýkoli spor týkající se výkladu této dohody bude smluvními stranami řešen diplomatickou cestou.

3. Smluvní strany mohou kdykoliv sjednat změny této dohody. Takové změny se přijímají písemně.

4. Ustanovení této dohody mohou být smluvními stranami kdykoli konzultována diplomatickou cestou.

5. Každá smluvní strana může zcela nebo zčásti dočasně pozastavit provádění předchozích ustanovení z důvodů veřejného pořádku. Každé takové pozastavení nebo jeho zrušení je třeba okamžitě oznámit druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

6. Každá ze smluvních stran může ukončit platnost této dohody na základě výpovědi s tříměsíční výpovědní lhůtou oznámené druhé smluvní straně písemně diplomatickou cestou.

7. Pokud se smluvní strany diplomatickou cestou nerozhodnou jinak, pak i přes ukončení platnosti této dohody či pozastavení provádění jakékoliv ustanovení této dohody každá smluvní strana příznivě posoudí žádost o vstup nebo pobyt každého občana vysílajícího státní, kterému ke dni takového ukončení platnosti či pozastavení provádění bylo vydáno platné vízum k pracovním dovozením nebo který má umožněn pobyt v přijímajícím státní v souladu s článkem 3.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, byvše k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

DÁNO v Tokiu dne 27 června 2017 ve dvojím vyhotovení, každé v japonštině, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

ZA VLÁDU JAPONSKA

嶋崎 郁

ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY

Václav Kolaja

(参考)

この協定は、日本国政府とチェコ共和国政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度について定めるものである。